

ECOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT
Conservation du Groupe d'Angkor

Conservation d'Angkor

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE

D'ANGKOR PENDANT LE MOIS DE JANVIER 1933

LE 20 février 1933 N° 271
INCLU LE 19 N°

Conformément aux prévisions budgétaires 1933 et
instructions de Monsieur le Directeur de l'École Française
d'Extrême-Orient (lettre N° 100 du 24 décembre 1932), les membres
des équipes travaillant sur les chantiers de la conserva-
tion ont été chargés de la façon suivante :

(1) RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE équipe
de D'ANGKOR PENDANT LE MOIS DE JANVIER 1933. Les tra-
vaux de décapement de la terrasse située au pied et à

- (2) Equipe (caporal var)
- (3) Equipe (caporal Svay)
- (4) Equipe de (caporal Mien) (équipe provisoire
non prévue sur travaux)
- (5) Equipe d'ouvriers (caporal Mien). Cette équipe pourrait
être facilement supprimée et remplacée par une équipe
de prisonniers sous le commandement de l'A.F.E.O.

(6) TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIE

Le photographe a fait un grand nombre de prises de vues sur
les chantiers des deux restaurations. Il a pris, en plus,
les photographies des statues déposées au Bungalow d'Angkor,
à titre de prêt, (statues jointes au dossier). Il a aidé,
également, les ouvriers dans le développement des clichés
pris pour le plan général du parc d'Angkor, en swach.

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT

Conservation du Groupe d'Angkor.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE
D'ANGKOR PENDANT LE MOIS DE JANVIER 1933.

Conformément aux prévisions budgétaires 1933 et instructions de Monsieur le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient (lettre 3390 du 26 Décembre 1932) les nombre des équipes travaillant sur les chantiers de la Conservation ont été établies de la façon suivante:

- (1) Equipe Phnom Bakheng (Caporal Sengly) ancienne équipe de Frah Khan mise provisoirement pour terminer les travaux de dégagement de la terrasse située au pied et à l'Est du Phnom Bakheng.
- (2) Equipe Pré-Kup (Caporal Var)
- (3) Equipe Bayon (Caporal Svay)
- (4) Equipe de recherche (Caporal Mien) (équipe provisoire non prévue sur budget).
- (5) Equipe d'entretien (Caporal Pol). Cette équipe pourrait être facilement supprimée et remplacée par une corvée de prisonniers mises à la disposition de l'E.F.E.O.

I) TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIE

Le photographe s'est occupé des prises de vues sur les chantiers des deux Conservations. Il a pris, en plus, les photographies des pierres déposées au Bungalow d'Angkor, à titre de prêt, (photos jointes au dossier). Il a aidé, finalement, les aviateurs dans le développement des clichés pris pour le plan cadastral du parc d'Angkor, en avion.

2) TRAVAUX DE LEVES DE PLANS.

Le dessinateur m'a aidé pour l'établissement des divers croquis joints aux rapports des deux Conservations. Il a, en outre, relevé quelques détails de sculpture sur stuc, à la tour principale, à Prah-Kô.

3) TRAVAUX DE DEGAGEMENT.

Terrasse Est du Phnom-Bakheng.

Ce mois-ci, les travaux se sont bornés à l'enlèvement des déblais provenant des fouilles faites par Monsieur Goloubew (Voir Photographie 2804, montrant l'aile Est de la terrasse complètement dégagée).

PRE-RUP

Travaux exécutés à l'intérieur de la deuxième enceinte (angle Sud-Est).

SALLE LONGUE N° 1.

L'intérieur de la salle annexe Ouest a été dégagé. L'arbre situé à l'emplacement de la porte Nord de la salle annexe Est a été abattu.

SALLE LONGUE N° 2.

Cette salle a été dégagée (voir croquis 1 et photographie 2806). Composée d'un corps central et de deux salles annexes Nord et Sud, elle possède, au Nord, un porche d'entrée dont quatre piliers, en grès, sur six, sont éboulés. L'ensemble recevait une toiture légère dont on aperçoit, sur les assises supérieures des murs latéraux, l'ancien emplacement de la sablière. Quelques tuiles et épis de faitage furent trouvés au cours des fouilles. Les murs Ouest et Sud sont aveugles tandis que le mur Est est percé de fenêtres à balustres, donnant sur la deuxième enceinte.

L'espace compris entre cette salle et la 2^e enceinte a été dégagé ainsi qu'une grande partie de l'espace compris entre la même enceinte et la salle longue E1.

Travaux exécutés à l'intérieur de la première enceinte (angle sud-Est).

Entre la salle longue, dégagée le mois dernier, et le mur sud de la première enceinte une terrasse en latérite, sans forme bien définie, a été dégagée. Peut-être est-ce les vestiges de l'ancien dallage ? Les travaux se poursuivent.

BAYON

Les travaux de réfection de la tour centrale sont commencés. Ce mois-ci, tout l'effort s'est porté à la réalisation de l'échaffaudage destiné à recevoir les pierres descendues de leur ancienne place. Deux solutions se présentaient :

- (1) Exécuter un échaffaudage reposant sur la terrasse du troisième étage.
- (2) Appuyer l'échaffaudage sur la partie supérieure des tours entourant le corps central.

J'ai adopté la deuxième solution quoique plus périlleuse, celle-ci m'épargnant une perte de temps considérable et m'économisant un échaffaudage de 25 mètres de hauteur.

Après avoir fait exécuter l'escalier photographié sur le cliché 2808, j'ai essayé de circuler entre le corps central et les tours qui l'entourent. Les débris de grès délités, les blocs éboulés m'ont barré le passage et je n'ai pu me rendre compte de l'état de la tour centrale, à cette

hauteur. Auparavent, il faudrait enlever de nombreux mètres cubes d'éboulis; pour le moment j'y ai renoncé.

Après l'exécution de l'escalier, un plancher en rondins, recouvert de planches, a été construit sur les tours entourant le corps central. Ces tours, plus ruinées les unes que les autres ne m'inspirent pas confiance, aussi, des étais, placées entre elles, supportent presque tout le poids de l'échaffaudage et supporteront, par la même occasion, les pierres provenant de la tour centrale, qui seront placées entre les têtes.

Les travaux débiteront par le côté Nord: partie la plus ruinée. Deux étages d'échaffaudages ont été exécutés au-dessus de la première plateforme (voir photographie 2805). Les blocs de grès, de la tour centrale, seront placés sur chacun d'eux de façon à répartir uniformément les charges sur les échaffaudages.

La première impression que j'ai eu est mauvaise. Toute cette masse, informe, est disloquée et semble près d'un éboulement général. Seuls les quatre pans formant l'intrados de la voûte intérieure de la tour centrale semblent à peu près en équilibre. Ils sont indépendants les uns des autres et leurs assises sont simplement posées les unes sur les autres sans aucune recherche de liaison. Sur chaque pan est venu s'appuyer les tranches verticales de maçonneries, formant la silhouette extérieure de la tour centrale; aucune de ces dernières tranches n'est droite; ~~et~~ elles s'écartent toutes de leur centre de gravité et un rien semblerait les faire effondrer.

Enfin pour terminer, parmi les quelques blocs que j'ai fait enlever, plusieurs d'entre eux fissurés se sont cassés aussitôt leur transfert sur l'échaffaudage, de ce

fait le problème se complique. Un bon fluatage, au cours des travaux, sera nécessaire, malheureusement il est un peu tard pour ce terminer travail.

Conformément aux instructions le gardien, à ses dispositions, a été trouvé et remis en place au public l'accès de la troisième terrasse du Bayon.-

Les pierres sculptées qui se trouvent au fronton situés au-dessus de la porte est. Les pierres retrouvées sont indiquées par une croix sur le plan (N° 2797).

La sculpture de ce fronton est une scène empruntée à l'épopée Ramâyana et représente le combat des deux héros épouvantés Ravana et Rama. Ravana, accompagné de son frère Yama, à droite, se tient sur une flèche à l'extrémité de la poutre de la charpente centrale, en appui à la main de Rama, le roi des dieux; Rama, à gauche, tient le corps dans ses bras.

J'ai fait abattre par le gardien, afin de dégager l'accès, trois gros troncs d'arbres situés à l'angle sud-est de la deuxième terrasse. Ces troncs, restés après l'abattage de leur partie supérieure, étaient dispersés.

RECHERCHES DE RECHERCHES

Une terrasse de terre s'étend venant de l'angle nord-est de l'angle sud-est jusqu'à quelques mètres à l'ouest de la rivière de l'ouest. Cette terrasse, la base de terre qui accompagne une terrasse, a été sculptée par la rivière, elle s'étend jusqu'à l'angle sud-est de l'angle oriental, aboutit légèrement au nord de cet angle et semble se retourner vers le sud suivant le sillon (N°) joint au rapport.

Cette partie de terre, comprise entre la rivière et le sillon, a le même profil que celle située de l'autre côté du cours d'eau. Elle est peu près à pic sur

BANTEAI SREY

GOPURA OUEST (2^e Enceinte).

Conformément à mes instructions le gardien, à ses heures disponibles, a recherché, trouvé et remis en place les pierres sculptées qui manquaient au fronton situé au-dessus de la porte Est. (Les pierres retrouvées sont indiquées par une croix sur la photographie 2797).

La sculpture de ce fronton est une scène empruntée au kâmâyana et représente le combat des deux singes Sougriva et Valin. Kamâ, accompagné de son frère Lakshmana, à droite, décroche une flèche à Valin. Je crois qu'à gauche de la scène centrale, on assiste à la mort de Valin, le roi des singes; Târâ, son épouse, tient le corps dans ses bras.

J'ai fait abattre par le gardien, aidé de deux coulis, trois gros troncs d'arbres situés à l'angle Sud-Est de la deuxième enceinte. Ces troncs, restés après l'abattage de leur partie supérieure, étaient disparates.

TRAVAUX DE RECHERCHES

Les traces du mur d'enceinte venant de l'angle Nord-Est d'Angkor Thom disparaissent à quelques mètres à l'Ouest de la rivière de Siemréap. Par contre, la levée de terre qui accompagne ces vestiges, a été coupée par la rivière, se poursuit jusqu'à l'angle Nord-Ouest du Bârây Oriental, aboutit légèrement au Nord de cet angle et semble se retourner vers lui suivant le croquis (2) joint au rapport.

La partie de levée de terre, comprise entre la rivière et le Bârây, a le même profil que celle située de l'autre côté du cours d'eau. Elle est à peu près à pic sur

le versant Nord tandis qu'elle s'évase vers le Sud. Quelques blocs de latérite se trouvent sur le versant Nord et semblent dans le même alignement que les vestiges du mur d'enceinte. On les dégage actuellement.

A l'Ouest du coude de la rivière, j'ai retrouvé la rive Nord de la dépression ou ancienne douve qui longe le mur d'enceinte inédit. Cette rive, peu élevée, vient se buter contre le coude désigné ci-dessus. Après cet endroit, les méandres de la rivière rendent impossible tout contrôle.

VESTIGES INEDITS. - A l'Ouest de la stèle inscrite ^{née à} de l'angle Nord-Ouest du Bàrày Oriental existent des vestiges anciens. C'est une terrasse en grès, reposant sur un dallage en latérite, sur laquelle a dû exister un abri, couvert d'une construction légère, dont on a retrouvé quelques fragments de tuiles au cours des fouilles. Au centre existait une cavité, assez profonde, sous un dallage de grès, enlevé par les fouilleurs qui ont creusé cette fosse. (Voir photographie 2815 de la partie dégagée).

CHAUSSEE ET PONTS INEDITS. - A 250 mètres environ à l'Est de l'angle Nord-Ouest du Bàrày Oriental existe une levée de terre qui relie la digue Nord du Bàrày à la digue Sud du grand bassin qui entoure le Néak Féan. Entre la rivière de Siemréap et la digue ^{Nord} pré-citée, cette levée coupe une dépression sur laquelle a été jeté un pont en latérite. Cet ouvrage semble avoir une arche plus importante que les autres, comme au Spéan Tôr.

La levée de terre se poursuit et, à sa rencontre avec la rivière, semble avoir existé également, un autre pont en latérite. Sur une cinquantaine de mètres, le long de la berge Nord, on rencontre un grand nombre de blocs de latérite, dont, plusieurs, encore en place, semblent faire partie des anciennes culées qui accompagnaient cet ouvrage.

Sur la berge Sud on rencontre peu de blocs. (Les recherches se poursuivent).

VESTIGES INEDITS.-

Entre la rivière de Siemréap et la digue Sud du grand bassin qui entoure Neak Péan (à 250 mètres environ de l'angle Sud-Ouest de ce grand bassin) existe une terrasse en latérite située sur une proéminence assez élevée.

Sur cette terrasse, on retrouve les traces d'un ancien Neak Ta abandonné qui abritait 6 statuettes de boudha sur nâga, deux corps de divinités féminines et plusieurs autres fragments de statuettes, sans intérêt. La plupart des têtes de boudha manquent sauf celles des deux plus grandes statuettes. Les pièces les plus intéressantes ont été ramenées au dépôt.

VESTIGES INEDITS.-

A 400 mètres au Sud de Ta Frohm et à 600 mètres de Banteai Kdei, se trouve un tertre entouré d'un fossé bassin. L'ensemble se désigne sous le nom de "Trapang Phong". Sur le tertre se trouvent quelques blocs de grès aux 3/4 enterrés.

Les travaux suivants, prévus dans le programme 1932, ont été exécutés ce mois-ci, à savoir:

- Ouest de Banteai Kdei, la piste allant vers Siemréap; à 100 mètres de cette porte, j'ai rencontré latérite et grès.
- (a) Nettoyage de la petite brousse et débroussaillage autour de Pré-Kup et Mébon Oriental. En plus de ce travail j'ai fait abattre quelques arbres poussés sur le premier gradin du Mébon afin de dégager le monument de la végétation qui l'encombre. Le même travail devrait être exécuté également à l'intérieur.
- (b) Débroussaillage de la piste conduisant de Ta Kéo à Ta Meï et débroussaillage de ce monument qui était complètement envahi par la végétation.
- (c) Débroussaillage de l'allée conduisant au monument 487.

- (d) Suppression des petits arbres qui encadrent et masquent les abords est du Saphuon, de chaque côté de la chaussée d'accès. L'équipe préposée à ce travail a repris le nettoyage
- (e) à l'intérieur des principaux temples du Groupe, dans les mêmes conditions que l'année dernière.
- (f) Vu l'insuffisance de l'effectif des miliciens disponibles, le Résident de France, à Siemréap, a été obligé de rappeler les miliciens détachés pour surveiller la corvée de nettoyage des douves d'Angkor Vat. Celle-ci, une fois de plus, a donc été supprimée.

Il serait utile de faire trancher définitivement, par le Résident Supérieur au Cambodge, la question de la création régulière d'une corvée de prisonniers, laissée à la disposition de l'E.F.E.O. pour ses divers travaux d'entretien.

FORÊTS

Les travaux suivants, prévus dans le programme 1932, ont été exécutés ce mois-ci, à savoir:

- (a) Eclaircissement de la petite brousse et débroussaillage autour de Fré-Rup et Mébon Oriental. En plus de ce travail j'ai fait abattre quelques arbres poussés sur le premier gradin du Mébon afin de dégager le monument de la végétation qui l'encombre. Le même travail devrait être exécuté également à l'intérieur.
- (b) Débroussaillage de la piste conduisant de Ta Kéo à Ta Nei et débroussaillage de ce ^{monument} qui était complètement envahi par la végétation.
- (c) Débroussaillage de l'allée conduisant au monument 487.

- (d) Suppression des petits arbres qui encombrant et masquent les abords Est du Baphuon, de chaque côté de la chaussée d'accès Est, et débroussaillage de ce monument.
- (e) Eclaircissement de la brousse sur une vingtaine de mètres de chaque côté de la route qui relie la place centrale d'Angkor Thom à la porte Nord de l'enceinte.
- (f) A l'angle Sud-Est de Ta Kéo la forêt comprise entre la route circulaire et le monument a été nettoyée: travail qui n'avait pas été terminé au cours des travaux de débroussaillage déjà exécutés dans ces parages.

PAGODE NORD. - J'ai autorisé les bonzes à construire un autel ~~provisoire~~ ~~en~~ ~~un~~ ~~basin~~ ~~situé~~ ~~au~~ ~~nord~~ de la chaussée d'accès et leur pagode. Cette construction, élevée pour les fêtes du Boheea-Kmeoh, sera détruite fin Mars. (Sur l'emplacement désigné aucun arbre n'est à abattre).

PAGODE SUD. - D'après une autorisation, délivrée le 26 Octobre 1932 par Monsieur Marchal, les bonzes avaient obtenu le droit de couper la petite brousse et devaient respecter les gros arbres, au sud de la chaussée d'accès, pour y construire un Man.

Les bonzes, ayant suivi à la lettre cette autorisation, avaient commencé de sacager cette partie, en abattant tous les jeunes arbres pouvant les gêner. J'ai dû arrêter ce déboussaillage (déjà bien trop avancé). D'accord avec le chef de la bonserie, les bonzes vont tracer, sur place, le plan de leurs constructions. Je verrai d'après ce ~~tracé~~ ~~tracés~~ les arbres qui devront être abattus. Pour protéger la forêt, d'accord avec le chef des bonzes, l'itinéraire du défilé a été modifié.

BARRIERE DU PHNOM BAKHENG.

L'Ingénieur Subdivisionnaire de Siemréap

D I V E R S

communiqué une lettre de l'ingénieur en chef me demandant de leur proposer un autre gisement, en remplacement de la BARAY OCCIDENTAL. -

La nouvelle route traversant la digue Sud, près de l'angle Sud-Ouest, est terminée. L'idée du résident est heureuse, en arrivant par cette nouvelle percée les visiteurs ont une vue splendide.

Au cours des travaux, un prisonnier a trouvé une poterie vernissée. Le goulot manque; le vernis ne se voit presque plus. Cette pièce a été ramenée au dépôt. ANGKOR VAT - PAGODES. - J'ai autorisé les bonzes à construire un autel provisoire, entre le bassin situé au Nord de la chaussée d'accès et leur pagode. Cette construction, élevée pour les fêtes du Bochéa-Khmoch, sera détruite fin Mars. (Sur l'emplacement désigné aucun arbre n'est à abattre).

PAGODE SUD. - D'après une autorisation, délivrée le 26 Octobre 1932 par Monsieur Marchal, les bonzes avaient obtenu le droit de couper la petite brousse et devaient respecter les gros arbres, au Sud de la chaussée d'accès, pour y construire un Men.

Les bonzes, ayant suivi à la lettre cette autorisation, avaient commencé de sacager cette partie, en abattant tous les jeunes arbres pouvant les gêner. J'ai dû arrêter ce déboisement (déjà bien trop avancé). D'accord avec le chef de la bonzerie, les bonzes vont tracer, sur place, le plan de leurs constructions. Je verrai d'après ce plan tracer les arbres qui devront être abattu. Pour protéger la forêt, d'accord avec le chef des bonzes, l'itinéraire du défilé a été modifié.

CARRIERE DU PHNOM BAKHENG. -

L'ingénieur Subdivisionnaire de Siemréap m'a

communiqué une lettre de l'ingénieur en chef me demandant de leur proposer un autre gisement, en remplacement de la carrière du Phnom Bakheng qui va être déclassée. J'ai proposé le Phnom Bôk, situé assez près du parc d'Angkor et hors de ses limites.

GARDIENNAGE.

Par suite de la compression de l'effectif du gardiennage dans le parc d'Angkor, les gardiens du Bàrày Occidental et de Banteai Kdei ont été supprimés. Pour ne pas laisser ce dernier monument sans surveillance j'ai dû y mettre un gardien d'Angkor Vat.

MODIFICATIONS DU DEPOT.

Les travaux à exécuter dans l'ancienne salle photographique, (nouvellement affectée en dépôt pour bronzes) sont terminés. Le bâti de la porte d'entrée, pourri par endroit, a été changé. Un châssis d'^{éclairage} aération et de ventilation a été posé au-dessus de cette porte. Quelques tuiles ont été changées. Tous les bois de charpente, rayons, etc. ont été passés au coaltar. Les travaux de modifications de l'ancienne salle Commaille sont également commencés. Actuellement on débite des planches pour les rayons exécuter à l'intérieur de la salle.

PIERRES SCULPTEES DEPOSEES A TITRE DE PRÊT, AU BUNGALOW D'ANGKOR.

Conformément aux instructions reçues de la direction, une statue d'Avalo (2720) provenant de Prah Kô et les linteaux décoratifs 1209 et 534, ont été déposés au Bungalow d'Angkor. Aussitôt mise en place, photographies des pièces ont été faites, reçu a été dressé et envoyé pour acceptation au Directeur du Bungalow. (Le reçu ne m'est pas encore revenu approuvé).

PLAN CADASTRAL EN AVION.-

Le Capitaine aviateur Gouet est venu en mission avec trois adjudants du service aéronautique pour ^{faire} prendre le plan cadastral du parc d'Angkor, en avion. Laboratoire et tables du bureau furent mis à leur disposition pour leur travaux de développement, de tirage, de recoupage etc... La Conservation Annexe a été aménagée pour les recevoir pendant leur séjour à Siemréap.

VISITES .-

De passage à Siemréap, Monsieur le Gouverneur Général, fatigué par une longue randonnée sur piste et ne désirant voir les ruines, m'a demandé de piloter Monsieur Bidou, publiciste, correspondant du temps, venu de France entre deux courriers par avion.

Monsieur Bidou, étant infirme et ne pouvant marcher, j'ai fait aménager un fauteuil en chaise à porteur et ainsi, accompagnés de Monsieur Maus, Ingénieur en Chef, nous avons visité la plupart des Monuments.

Ce mois-ci j'ai fait visiter Prah Khan, Phnom Bakheng, Chau Say, Thommanon, le groupe de Roluos et Banteai Srei à Madame et Monsieur Quarich Wales, Monsieur le Comte Bayet de la Tour et Monsieur Madrolles. Cette dernière personne compte faire rééditer son guide.

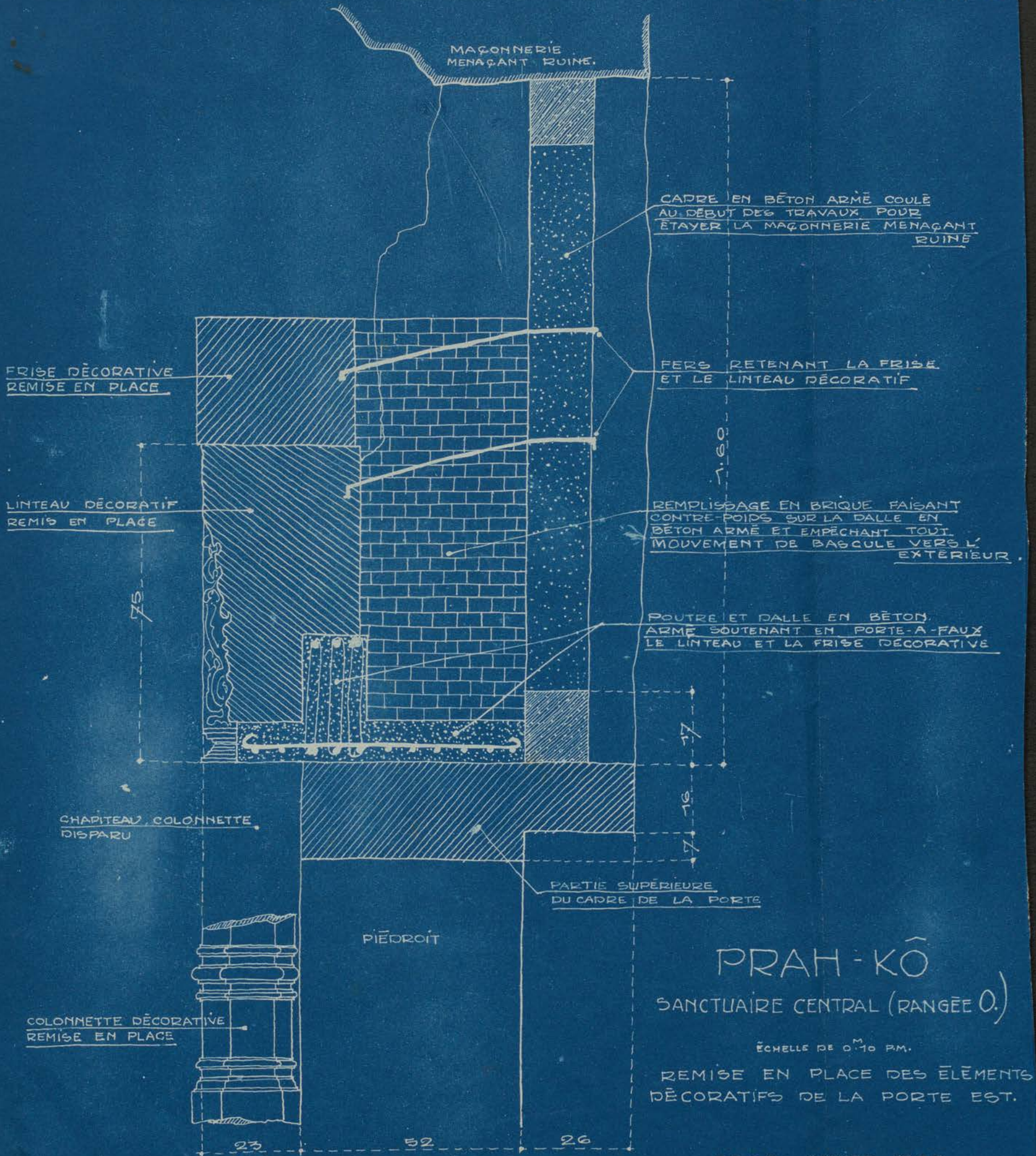
J'ai également fait visiter à Madame et Monsieur Ph. W. Wanghan, Directeur de la Scripp's Institution of la Jolle (Californie) et Président de Comité Occéanographique International du Pacifique, Prah Khan et Ta Kéo. Finalement j'ai fait visiter le dépôt d'Angkor Thom à Madame et Monsieur le Sultan de Johore et à Monsieur le Consul de France à Singapour.

Madame et Monsieur le Sultan de Johore désireux
d'acheter la tête classée sous le numéro d'inventaire
2647, j'ai communiqué la demande à la Direction.-

Siemréap, le 10 Février 1933.

Le Conservateur d'Angkor,

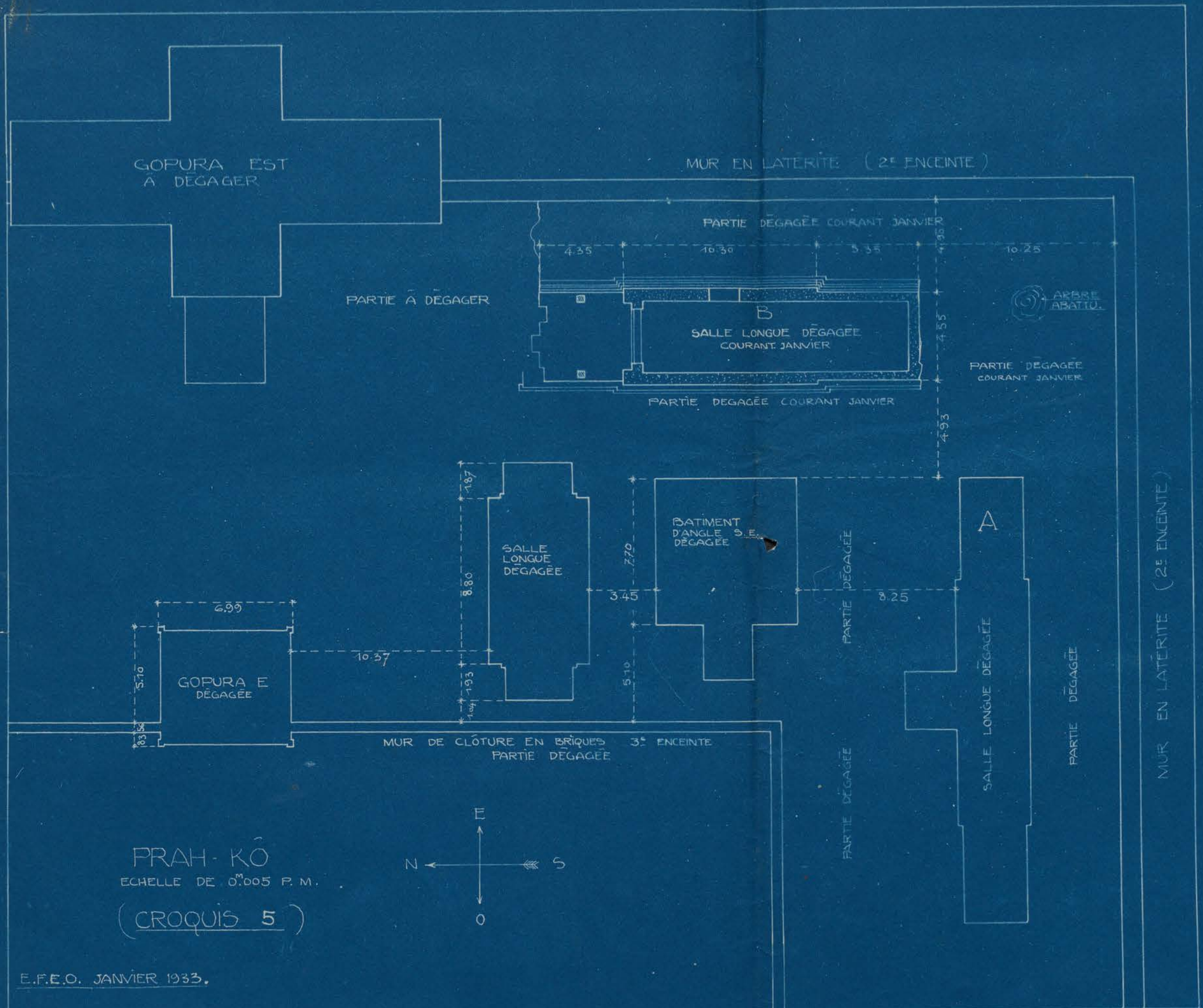




PRAH-KÔ
SANCTUAIRE CENTRAL (RANGÉE 0.)

ÉCHELLE DE 0.10 PM.

REMISE EN PLACE DES ÉLÉMENTS DÉCORATIFS DE LA PORTE EST.



PRAH-KÔ
 ECHELLE DE 0.005 P. M.

(CROQUIS 5)

